



Edito du Président

Chers amis du Grand Ricci,

L'Association Ricci du grand dictionnaire de la langue chinoise est heureuse de vous présenter ses vœux pour l'année nouvelle du Coq de feu.

Le coq ! Comment trouver symbole plus puissant du lien que nous tissons inlassablement entre les cultures française et chinoise ?

Cette année s'annonce d'ailleurs faste. Le Dictionnaire Ricci du droit chinois va être publié après douze ans de labeur de l'équipe dirigée par Hubert Bazin. Félicitations à lui et à toute son équipe !

En Chine le Grand Ricci est de plus en plus présent grâce à l'action de Chia-Lin Coispeau.

Le projet de publication du Dictionnaire Ricci des caractères sur bronzes, œuvre de toute une vie du père Jean Lefèuvre, est relancé grâce à Albane Lahlou, co-auteure, et Gallien Lefèvre qui en conçoit le cadre informatique.

Enfin, le Dictionnaire Ricci chinois-français en un volume que nous avons publié à Pékin en coédition avec les Editions Commercial Press en 2014, est maintenant distribué en France par

les Editions des Belles lettres grâce à un accord négocié par Véronique Cheynet-Cluzel.

Bref, toute l'équipe est en ordre de marche et les projets avancent, à une vitesse...lexicographique. Mais n'est-ce pas justement ce qui fait la beauté de notre mission et la qualité des publications Ricci ? Dans un monde en accélération perpétuelle nous faisons le choix de prendre le temps de la réflexion et de la qualité.

C'est notre mission et nous nous réjouissons de vous apporter, à vous tous nos amis, de bonnes nouvelles pour cette année qui commence.

新年快樂！

恭喜發財！

身體健康！

萬事如意！

Au nom du bureau de l'Association Ricci

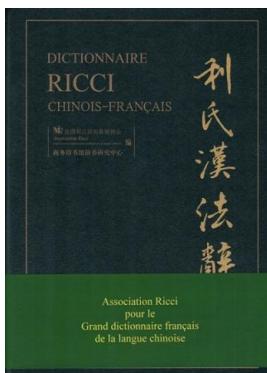
Claude Haberer
Président



Le dernier dictionnaire en date de l'Association, le Dictionnaire Ricci chinois-français 利氏汉法辞典, est distribué en France depuis novembre 2016, par les Editions des Belles Lettres.

Ouvrage de référence pour l'apprentissage du chinois contemporain, dictionnaire de plus de 2000 pages, le dernier dictionnaire de l'Association s'inscrit pleinement dans la lignée de ses prédecesseurs avec des explications détaillées d'utilisation et des index de phonèmes selon le pinyin, par radical et traits. Le dictionnaire contient aussi les célèbres annexes appréciées des utilisateurs ; citons par

exemple celles de la cosmologie chinoise, du Yi Jing, des fondements du bouddhisme ou du confucianisme, des étoiles et constellations, ou encore celle de médecine traditionnelle. Nous vous laissons découvrir par vous-mêmes la riche liste complète des annexes. Le dictionnaire est disponible au prix de 55 euros, par correspondance sur le site



lesbelleslettres.com ou directement à la librairie du 95 boulevard Raspail mais aussi sur tous les sites classiques de distribution de livres et de dictionnaires.

Le *Dictionnaire Ricci chinois-français*, a été, comme nous vous

l'indiquions dans un précédent numéro de *Cidian*, réalisé à partir du contenu des fichiers du *Grand Ricci* et est plus particulièrement consacré à la langue chinoise contemporaine. Ce dictionnaire en un seul volume avait été initié dès 2002 avec la signature d'un contrat de coédition avec la plus ancienne maison d'édition pékinoise The Commercial Press (商务印书馆) fondée en 1897.

Avec 110 000 entrées, caractères simplifiés et pinyin, ce dictionnaire est appelé à devenir un outil de référence pour tous ceux qui s'intéressent à la langue chinoise.

C'est en fait la première fois que l'Association Ricci a procédé à une publication de dictionnaire avec la même équipe pour suivre le projet (une grande partie des membres actuels du bureau) depuis la conception — avec la signature des contrats et le début des travaux — jusqu'à la publication et la distribution.

Un contrat avait été signé le 23 septembre 2002 à Paris, dans les anciens locaux de l'Association Ricci, rue de Varenne avec Madame CHEN Yuqing, vice-P.-D.G. des éditions chinoises. Après la signature qui engageait l'association et la célèbre maison chinoise de dictionnaires, de nombreux allers-retours de travaux ont été supervisés pour la partie française par Elisabeth Rochat de la

Vallée, et en Chine par Madame ZHANG Wenyi. Outre des étapes de sélection et de validation, des négociations se sont poursuivies à Pékin pour statuer et valider les étapes de travail. Des représentants de l'Association comme Véronique Cheynet-Cluzel mais aussi Hubert Bazin ont chaque année discuté et fait le point sur l'avancement des travaux à Pékin, s'assurant que les meilleures conditions soient réunies pour l'avancement des travaux, demandant des extraits du travail en cours et négocier les différentes phases d'un processus lent mais régulier.

C'est à partir du rendez-vous du 30 octobre 2012 de Pékin, entre l'association et Monsieur YU Dianli, nouveau P.-D.G. des éditions, et en présence de Wenyi, que l'association a eu le sentiment d'une proche parution du dictionnaire. De fait, en 2014, le dictionnaire a été publié à Pékin. Cet événement s'est inscrit dans le cadre des commémorations du Cinquantenaire des relations diplomatiques entre la France et la Chine.



Soirée de lancement français du dictionnaire au Centre Sèvres le 21 novembre 2016. Véronique Cheynet-Cluzel, Claude Haberer et Pierre Marsone

A l'issu de la cérémonie de lancement, Marie-José Dhoop, représentante des Belles Lettres, avait abordé Véronique Cheynet-Cluzel, vice-présidente de l'Association, en se déclarant intéressée par une collaboration avec l'Association. Quelques mois plus tard, un contrat de distribution était signé avec la P.-D.G. des Editions des Belles Lettres, Caroline Noirot.

Le Centre Sèvres a accueilli la soirée de lancement de la distribution en France du Dictionnaire



Le Dictionnaire Ricci du droit chinois / Ricci Dictionary of Chinese Law sortira en 2017 !

L'Association Ricci a signé fin 2016 un contrat pour la coédition du Dictionnaire Ricci du droit chinois avec les éditions Brill (de Leiden), qui diffusent déjà le Grand Ricci sur leur portail *Brill's China Reference Shelf*. La publication de ce dictionnaire trilingue chinois-français-anglais devrait intervenir à la mi-2017. Une mise en ligne sera par ailleurs réalisée par Brill, avec accès par terme chinois en caractères simplifiés ou traditionnels, mais aussi par terme français ou anglais.

Cette publication sera le point final d'un projet commencé en 2006 sur lequel ont travaillé, avec des degrés divers d'implication bien sûr, plus d'une trentaine d'avocats, juristes et universitaires français, chinois, anglais, canadiens, américains et australiens.

Près de 24.000 termes juridiques chinois ont été traduits, et souvent expliqués ou mis en contexte, en français et anglais. Ils sont indexés en une vingtaine de branches du droit, depuis le droit civil et commercial jusqu'au droit international public en passant par le droit pénal, le droit maritime, le droit constitutionnel ou le nom des institutions chinoises.

Dans la dernière ligne droite du projet, Frédéric Constant, maître de conférences en histoire du droit à l'Université Paris Ouest Nanterre la Défense, a assuré la refonte complète de la branche des termes de droit chinois ancien, sans doute traduits pour la première fois en français, tandis que Han Zhuang (Juriscope, université de Poitiers), Gallien Lefèvre, James Edwards et Hubert Bazin ont pris en charge la révision générale des entrées.

Très en retard par rapport au calendrier prévu au départ (mais n'est-ce pas le sort de tous les projets lexicographiques ?), le *Dictionnaire Ricci du droit chinois / Ricci Dictionary of Chinese Law* devrait bénéficier d'une bonne diffusion en Amérique du nord, en Europe et en Asie. Merci à toute l'équipe, aux institutions qui ont apporté un soutien financier au projet (Fondation Simone et Cino Del Duca, Fondation

pour le droit continental, cabinet Gide) et longue vie à ce nouvel ouvrage de la galaxie du Grand Ricci !



Rejoignez les "Amis du Grand Dictionnaire Ricci en Chine"

Lancé en 2015, le cercle des "Amis du Grand Dictionnaire Ricci en Chine" s'est fortement développé en 2016.

Sous l'impulsion de l'initiative chinoise "One Belt, One Road", l'association Ricci souhaite poursuivre sa mission de construction de "Dialogue et Compréhension entre Civilisations", initiée par l'amitié légendaire entre Matteo Ricci, de la Renaissance italienne et le haut dignitaire Xu Guangqi, de la cour des Ming. Cette relation faite de respect mutuel, permit il y a plus de 400 ans, de créer un mouvement sans précédent d'échanges économiques, culturels et scientifiques entre l'élite chinoise et l'élite occidentale.

En 2016, par trois fois, le joaillier italien BVLGARI a soutenu l'association Ricci dans sa mission de



Discours de Claude Haberer, d'Antoine Pin, BVLGARI, et de Chia-Lin Coispeau

promotion d'échanges culturels entre la Chine et l'Occident lors d'une conférence de presse en mars à Pékin, suivie de deux soirées de soutien, en juin à Shanghai et en décembre à

Pékin.



Equipes BVLGARI et Grand Ricci à Shanghai

En juin 2016, dans les pas de Matteo Ricci et Xu Guangqi, Monsieur l'Ambassadeur de France en Chine, Monsieur Maurice Gourdault-Montagne, a ouvert la Résidence de France en l'honneur de l'Association Ricci, en conviant le monde des affaires, des organisations à but non lucratif et les cercles universitaires.

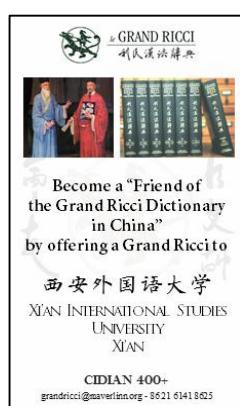


M. Gourdault-Montagne, ambassadeur de France en Chine

De prestigieuses universités chinoises ayant un département de français ainsi que le lycée français de Pékin ont été dotés de Grand Ricci par nos mécènes.

Nous remercions notamment BNP-Paribas, EDF, Faurecia, Virtuos, Auchan, la fondation Huaqiao et les Rotary Club de Chine, Beijing Mandarin et de Hangzhou de permettre la diffusion de cette grande œuvre à travers la Chine, ainsi que nos nombreux mécènes privés et nos bénévoles qui se reconnaîtront.

Avec 13500 caractères et 330000 expressions,



Carte de parrainage d'un Grand Ricci

est née à Shanghai, dans les années 1930 pendant la guerre sino-japonaise. Il aura fallu

plus de 60 ans pour voir sa parution à Paris en 2001. Le Grand Dictionnaire Ricci est l'héritier de cette histoire exceptionnelle.

La campagne CIDIAN 400+ (*Culture, Innovation, Dialogue, Imagination, Arts et Networks*) vise à partager ce savoir unique, véritable ouvrage d'art et de sciences en Chine afin de,

- Soutenir les projets en cours : Dictionnaires de médecine traditionnelle chinoise, des inscriptions sur Bronze, modernisation de la base de données et production d'un film à partir d'archives historiques,

- Diffuser le Grand Ricci, auprès de plus de 150 universités ayant un département francophone en Chine, notamment via le parrainage de Grand Ricci.

Le Grand Ricci est désormais présent dans de célèbres établissements comme les universités de Pékin, Shanghai Jiaotong-Paristech et du Zhejiang, et bientôt dans d'autres universités à travers la Chine à Chengdu, Xi'An et Chongqing.



Un Grand Ricci offert à Shanghai Jiaotong-Paristech par Faurecia Chine

Restez à l'écoute car en 2017 se poursuivront en Chine, les coopérations avec nos mécènes, les universités chinoises et le monde des arts ! Rejoignez-nous ! En Chine l'association souhaite la bienvenue à de nouveaux mécènes et bénévoles. Pour plus d'informations, contactez-nous : grandricci@maverlinn.org.



Gouvernance de l'association

Depuis l'assemblée générale du 4 juin 2016, le bureau est composé de Claude Haberer, président, Hubert Bazin, Véronique Cheynet-Cluzel, Chia-Lin Coispeau, Nicolette de Ferrières, trésorière, Jean-François Di Meglio et Pierre Marsone.

Le conseil d'administration est composé des membres du bureau auxquels s'ajoutent Pierre de Charentenay, Roberto Ribeiro, Jean-Charles Sambor et Andrew Teng.

► Demandez le service par mail de notre lettre de nouvelles et obtenez toutes les informations sur les projets en cours à contact@grandricci.org ou téléchargez leur description complète sur la rubrique *A paraître* de notre site web :

<http://www.grandricci.org>

► Pour des propositions de mécénat, contactez mecenat@grandricci.org

► Les ouvrages de la collection Ricci sont distribués par les Editions du Cerf : <http://www.editionsducerf.fr>

Dictionnaire Ricci des caractères chinois

ISBN : 2204082678

Aperçus de civilisation chinoise

ISBN : 2204082686

Grand Dictionnaire Ricci de la langue chinoise

ISBN : 220408266X

Dictionnaire Ricci des plantes de Chine

ISBN : 2204078921

Le **Dictionnaire Ricci chinois-français** est distribué en France depuis novembre 2016, par les Editions des Belles Lettres.

ISBN : 978-7-100-10591-0

